

Christ Episcopal Church **Iglesia Episcopal Cristo**

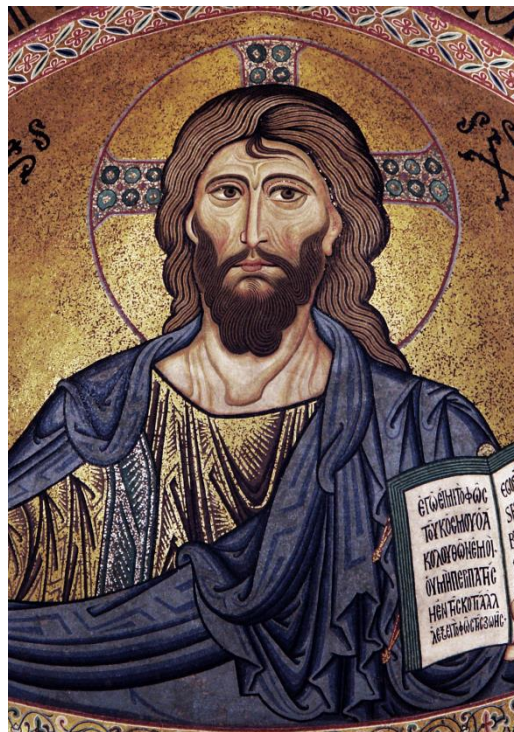
in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)



The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

Ash Wednesday
Miércoles de Ceniza

Ash Wednesday
Holy Eucharist
February 17, 2021

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins;
People **His mercy endures for ever.**

Collect of the Day

Celebrant Let us pray.
Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Lessons

The Old Testament *Lector: Brian Davies*
A Reading from the Book of Joel [2:1-2, 12-17]

2 Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of the Lord is coming, it is near—^{2a}a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness! Like blackness spread upon the mountains a great and powerful army comes; their like has never been from of old, nor will be again after them in ages to come. ¹²Yet even now, says the Lord, return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning; ¹³rend your hearts and not your clothing. Return to the Lord, your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and relents from punishing. ¹⁴Who knows whether he will not turn and relent, and leave a blessing behind him, a grain offering and a drink offering for the Lord, your God? ¹⁵Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn assembly; ¹⁶gather the people. Sanctify the congregation; assemble the aged; gather the children, even infants at the breast.

Miércoles de Ceniza
Santa Eucaristía
17 de Febrero del 2021

Celebrante Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.
Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Colecta del Día

Celebrante Oremos.
Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Lecciones

Antiguo Testamento *Lector: Isaías Martínez*
Lectura del Libro de Joel [2:1-2, 12-17]

2 Toquen la trompeta en el monte Sión; den el toque de alarma en el santo monte del Señor. Tiemblen todos los que viven en Judá, porque ya está cerca el día del Señor: ²día de oscuridad y tinieblas, día de nubes y sombras. ¹²«Pero ahora—lo afirma el Señor—, vuélvanse a mí de todo corazón. ¡Ayunen, griten y lloren!» ¹³¡Vuélvanse ustedes al Señor su Dios, y desgárrense el corazón en vez de desgarrarse la ropa! Porque el Señor es tierno y compasivo, paciente y todo amor, dispuesto siempre a levantar el castigo. ¹⁴Tal vez decida no castigarlos a ustedes, y les envíe bendición: cereales y vino para las ofrendas del Señor su Dios. ¹⁵¡Toquen la trompeta en el monte Sión! Convoquen al pueblo y proclamen ayuno; ¹⁶reúnan al pueblo de Dios, y purifiquenlo; reúnan a los ancianos, a los niños y aun a los niños de pecho. ¡Que hasta los recién casados salgan de la habitación nupcial! ¹⁷Lloren los sacerdotes, los ministros del Señor, y digan entre el vestíbulo y el altar: «Perdona, Señor, a tu pueblo; no dejes que

Let the bridegroom leave his room, and the bride her canopy. ¹⁷Between the vestibule and the altar let the priests, the ministers of the Lord, weep. Let them say, "Spare your people, O Lord, and do not make your heritage a mockery, a byword among the nations. Why should it be said among the peoples, 'Where is their God?'"

Reader The Word of the Lord
People **Thanks be to God.**

Psalm 103

Lector: Kathy Davies

- 8 The Lord is full of compassion and mercy,*
slow to anger and of great kindness.
9 He will not always accuse us,*
nor will he keep his anger for ever.
10 He has not dealt with us according to our sins,
nor rewarded us according to our wickedness.
11 For as the heavens are high above the earth,*
so is his mercy great upon those who fear him.
12 As far as the east is from the west,*
so far has he removed our sins from us.
13 As a father cares for his children,*
so does the Lord care for those who fear him.
14 For he himself knows whereof we are made;*,
he remembers that we are but dust.

The New Testament

Lector: Bob Mendro

A Reading from the Second Letter of Paul to the Corinthians [5:20b-6:10]

²⁰ We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. ⁶ As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. ²For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you." See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! ³We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, ⁴but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, ⁵beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; ⁶by purity, knowledge, patience, kindness,

nadie se burle de los tuyos; no dejes que otras naciones no dejes que otras naciones los dominen y que los paganos digan: "¿Dónde está su Dios?"»

Lector La palabra del Señor.
Pueblo **Gracias a Dios.**

Salmo 103

Lector: Yrasema Cenicerros

- 8 Misericordioso y compasivo es el Señor,*
lento para la ira y rico en clemencia.
9 No nos acusará para siempre,*
ni para siempre guardará su enojo.
10 No nos ha tratado conforme a nuestros pecados,
ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.
11 Así como se levantan los cielos sobre la tierra,*
así se levanta su misericordia sobre sus fieles.
12 Como dista el oriente del occidente,*
así aleja de nosotros nuestras rebeliones.
13 Como un padre cuida de sus hijos,*
así cuida el Señor a los que le veneran;
14 Porque él sabe de qué estamos hechos;*,
se acuerda de que no somos más que barro.

El Nuevo Testament

Lector: Delfina Castillo

Lectura de la Segunda Carta de San Pablo a los Corintios [5:20b-6:10]

²⁰ En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo. ⁶ Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. ² Porque él dice en las Escrituras: «En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.» Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación! ³ En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. ⁴ Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, ⁵ los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo

holiness of spirit, genuine love, ⁷truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; ⁸in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; ⁹as unknown, and yet are well known; as dying, and see — we are alive; as punished, and yet not killed; ¹⁰as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

The Holy Gospel

Deacon The Holy Gospel of Our Lord Jesus
Christ According Matthew [6:1-6, 16-21]
People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. ²So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. ³But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, ⁴so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. ⁵And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. ⁶But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret; and your Father who sees in secret will reward you. ¹⁶And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward.

duro, los desvelos y el hambre. ⁶También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, ⁷por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. ⁸Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. ⁹Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. ¹⁰Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Celebrante La palabra del Señor.
Pueblo **Gracias a Dios.**

El Evangelio

Celebrante Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo Según San Mateo [6:1-6, 16-21]
Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio. ²»Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ³Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; ⁴hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. ⁵»Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. ¹⁶»Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ¹⁷Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien,

¹⁷But when you fast, put oil on your head and wash your face, ¹⁸so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. ¹⁹Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; ²⁰but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. ²¹For where your treasure is, there your heart will be also."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon *Rev. Fr. Fabián Villalobos*

All Stand

Celebrant Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

Silence is then kept for a time, all kneeling.

If ashes are to be imposed, the Celebrant says the following prayer:

Almighty God, you have created us out of the dust

¹⁸para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa. ¹⁹»No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. ²⁰Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. ²¹Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.»

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón *El Revdo. Padre Fabián Villalobos*

Todos de pie

Celebrante Amado Pueblo de Dios: Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe.

Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor, nuestro hacedor y redentor.

Todos de rodillas guardan un período de silencio.

Si ha de imponer ceniza, el Celebrante dice la siguiente oración:

Dios todopoderoso, tú nos has creado del polvo de

of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. **Amen.**

The ashes are imposed with the following words:

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

Psalm 51

Lector: Bonnie Mendro

- 1 Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness;*
in your great compassion blot out my offenses.
- 2 Wash me through and through from my wickedness,*
and cleanse me from my sin.
- 3 For I know my transgressions,*
and my sin is ever before me.
- 4 Against you only have I sinned*
and done what is evil in your sight.
- 5 And so you are justified when you speak*
and upright in your judgment.
- 6 Indeed, I have been wicked from my birth,*
a sinner from my mother's womb.
- 7 For behold, you look for truth deep within me,*
and will make me understand wisdom secretly.
- 8 Purge me from my sin, and I shall be pure;*
wash me, and I shall be clean indeed.
- 9 Make me hear of joy and gladness *
that the body you have broken may rejoice.
- 10 Hide your face from my sins*
and blot out all my iniquities.
- 11 Create in me a clean heart, O God,*
and renew a right spirit within me.
- 12 Cast me not away from your presence*
and take not your holy Spirit from me.
- 13 Give me the joy of your saving help again*
and sustain me with your bountiful Spirit.
- 14 I shall teach your ways to the wicked,*
and sinners shall return to you.
- 15 Deliver me from death, O God*
and my tongue shall sing of your righteousness, O God of my salvation.
- 16 Open my lips, O Lord,*
and my mouth shall proclaim your praise.
- 17 Had you desired it, I would have offered sacrifice;*
but you take no delight in burnt-offerings.

la tierra: Concede que estas cenizas sean para nosotros una señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es sólo mediante tu don bondadoso que nos es dada la vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. **Amén.**

Se hace la imposición con las siguientes palabras:

Recuerda que eres polvo, y al polvo volverás.

Salmo 51

Lector: María Jarillo

- 1 Ten misericordia de mí, oh Dios, conforme a tu bondad;*
conforme a tu inmensa compasión borra mis rebeliones.
- 2 Lávame más y más de mi maldad,*
y límpiame de mi pecado;
- 3 Porque reconozco mis rebeliones,*
y mi pecado está siempre delante de mí.
- 4 Contra ti, contra ti sólo he pecado,*
y he hecho lo malo delante de tus ojos.
- 5 Por tanto eres reconocido justo en tu sentencia,*
y tenido por puro en tu juicio.
- 6 He aquí, he sido malo desde mi nacimiento,*
pecador desde el vientre de mi madre;
- 7 Porque he aquí, amas la verdad más que la astucia o el saber oculto;*
por tanto, enséñame sabiduría.
- 8 Límpiame de mi pecado, y seré puro;*
lávame, y seré más blanco que la nieve.
- 9 Hazme oír canciones de gozo y alegría,*
y se regocijará el cuerpo que has abatido.
- 10 Esconde tu rostro de mis pecados,*
y borra todas mis maldades.
- 11 Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio,*
y renueva un espíritu firme dentro de mí.
- 12 No me eches de tu presencia,*
y no quites de mí tu santo Espíritu.
- 13 Dame otra vez el gozo de tu salvación;
y que tu noble Espíritu me sustente.
- 14 Enseñaré a los rebeldes tus caminos,*
y los pecadores se convertirán a ti.
- 15 Líbrame de la muerte, oh Dios,*
y cantará mi lengua tu justicia, oh Dios mi Salvador.
- 16 Soberano mío, abre mis labios*
y mi boca proclamará tu alabanza;
- 17 Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría;*
no te complaces en holocausto.

18 The sacrifice of God is a troubled spirit;*
**a broken and contrite heart, O God, you will
not despise.**

Litany of Penitence *Kneeling*

Celebrant and People

**Most holy and merciful Father: We confess to
you and to one another, and to the whole
communion of saints in heaven and on earth
that we have sinned by our own fault in
thought, word, and deed; by what we have
done, and by what we have left undone.**

The Celebrant continues

We have not loved you with our whole heart, and
mind, and strength. We have not loved our
neighbors as ourselves. We have not forgiven
others, as we have been forgiven.

Have mercy on us, Lord.

Deacon Andrea Conklin

We have been deaf to your call to serve, as Christ
served us. We have not been true to the mind of
Christ. We have grieved your Holy Spirit.

Have mercy on us, Lord.

We confess to you, Lord, all our past
unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and
impatience of our lives,

We confess to you, Lord.

Our self-indulgent appetites and ways, and our
exploitation of other people,

We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration, and our envy of
those more fortunate than ourselves,

We confess to you, Lord.

Our intemperate love of worldly goods and
comforts, and our dishonesty in daily life and
work,

We confess to you, Lord.

Our negligence in prayer and worship, and our
failure to commend the faith that is in us,

We confess to you, Lord.

18 El sacrificio que más te agrada es el espíritu
quebrantado;*
al corazón contrito y humillado no
despreciarás tú, oh Dios.

Letanía Penitencial *De rodillas*

Celebrante y Pueblo

**Padre santísimo y de toda misericordia:
Confesamos a ti y los unos a los otros, y a toda
la comunión de los santos en el cielo y en la
tierra, que hemos pecado por nuestra propia
culpa por pensamiento, palabra y obra; por lo
que hemos hecho, y lo que hemos dejado de
hacer.**

El Celebrante continúa:

No te hemos amado con todo el corazón, con toda
la mente y con toda la fuerza. No hemos amado a
nuestro prójimo como a nosotros mismos. No
hemos perdonado a los demás como tú nos has
perdonado.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Sr. Armando Barrios

Hemos sido sordos a tu llamado a servir como
Cristo nos sirvió. No hemos sido fieles a la mente
de Cristo. Hemos entristecido a tu Espíritu Santo.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad
pasada: el orgullo, la hipocresía y la impaciencia
de nuestras vidas,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra
explotación de los demás,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones,
y nuestra envidia de aquéllos que son más
afortunados que nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro afán desmedido por los bienes y
comodidades de este mundo, y nuestra falta de
honradez en la vida y trabajo diarios,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestra negligencia en la oración y en el culto, y
nuestro descuido en dar testimonio de la fe que
está en nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,
Accept our repentance, Lord.

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,
Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,
Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;
Favorably hear us, for your mercy is great.

Accomplish in us the work of your salvation,
That we may show forth your glory in the world.

By the cross and passion of your Son our Lord,
Bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

The Priest, stands and, facing the people says,
Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel. Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal que hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad y al dolor humano, y por nuestra indiferencia ante la injusticia y la crueldad,
Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por todos los juicios falsos, por la falta de caridad de nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos que difieren de nosotros,
Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por el abuso y contaminación de tu creación, y por nuestra falta de preocupación por los que vienen después de nosotros,
Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Restáuranos, buen Señor, y aparta tu ira de nosotros;
Escúchanos con tu favor, porque grande es tu misericordia.

Cumple en nosotros la obra de tu salvación,
A fin de que manifestemos tu gloria en el mundo.

Por la cruz y pasión de tu Hijo nuestro Señor,
Llévanos con todos tus santos al gozo de su resurrección.

El Sacerdote de pie frente al pueblo dice
El Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que no desea la muerte del pecador, sino que se convierta de sus maldades y viva, ha dado poder y mandamiento a sus ministros para declarar y pronunciar a su pueblo arrepentido, la absolución y remisión de sus pecados. El perdona y absuelve a todos los que verdaderamente se arrepienten y con sinceridad de corazón creen en su santo Evangelio. Por tanto, roguémosle que nos conceda verdadero arrepentimiento y su Espíritu Santo, a fin de que las obras que hacemos este día le sean agradables, y que nuestra vida de aquí en adelante sea pura y santa, para que fin lleguemos a su gozo eterno; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks unto our Lord God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

The Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might:
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that comes in the name of the
Lord. Hosanna in the highest.**

The people stand or kneel.

The Celebrant continues:

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Gran Plegaria

Eucarística A

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante continúa

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, más nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria
Hosannas, hosanna, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosannas, hosanna, hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,

hallowed be thy Name,

thy kingdom come,

thy will be done,

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,

and the power, and the glory,

for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant

Christ our Passover is
sacrificed for us;

People

Therefore let us keep the feast.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continua

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,

santificado sea tu Nombre,

venga tu reino,

hágase tu voluntad,

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,

Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación

y libranos del mal.

Porque tuyo es el reino,

Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,

ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Celebrante

Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.

Pueblo

¡Celebremos la fiesta!

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

La Comunion

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunion Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anelo en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunion en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Oración de Post Comunion

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**
2 Corinthians 13:14

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.
THANK YOU!**

Please visit our website or mail your contributions.

No. 150 Forty Days and Forty Nights

1. Forty days and forty nights
Thou wast fasting in the wild;
Forty days and forty nights
Tempted, and yet undefiled.
2. Should we thy sorrow share
And from worldly joys abstain,
Fasting with unceasing prayer,
Strong with thee to suffer pain?
3. Then if Satan on us press,
Jesus, Savior, hear our call!
Victor in the wilderness,
Grant we may not faint nor fall!
4. So shall we have peace divine:
Holier gladness our shall be;
Round us, too, shall angels shine,
Such as ministered to thee.

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**
2 Corintios 13:14

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

**Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres globales
por COVID-19, los invitamos a
apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia
donando generosamente de
acuerdo a sus bendiciones.
¡GRACIAS!**

Por favor visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.

Nos Has Llamado Al Desierto

***Nos has llamado al desierto, Señor de la libertad,
y está el corazón abierto a la luz de tu verdad.
Subimos con esperanza la escalada cuaresmal,
el pueblo de Dios avanza hasta la cumbre pascual.***

Tu pueblo, Señor, camina desde la aurora al ocaso:
a tu Pascua se encamina y te sigue paso a paso.

Señor, te reconocemos y tu Palabra escuchamos,
tus caminos seguiremos y tu ley de amor cantamos.

Se acerca, Señor, tu día, en el que todo florece:
con su luz y su alegría ya el camino resplandece.

5. Keep, O keep us, Savior dear,
Ever constant by thy side;
That with thee we may appear
At the eternal Eastertide.

No. 149 Eternal Lord

1. Eternal Lord of love, behold your Church
Walking once more the pilgrim way of Lent,
Led by your cloud by day, by night your fire,
Moved by your love and toward your presence
bent:
Far off yet here-the goal of all desire.
2. So daily dying to the way of self,
So daily living to your way of love,
We walk the road, Lord Jesus that you trod,
Knowing ourselves baptized into your death
So we are dead and live with you in God.
3. If dead in you, so in you we arise,
You the firstborn of all the faithful dead;
And as through stony ground the green shoots
break,
Glorious in springtime dress of leaf and flower,
So in the Father's glory shall we wake.

No. 147 Now Let us All

1. Now let us all with one accord,
In company with ages past,
Keep vigil with our heavenly Lord
In his temptation and his fast.
2. The covenant, so long revealed
To those of faith, in former time,
Christ by his own example sealed,
The Lord of love, in love sublime.
3. Your love, O Lord, our sinful race
Has not returned but falsified;
Author of mercy, turn your face and grant
Repentance for our pride.
4. Remember, Lord, though frail we be,
In your own image were we made;
Help us, lest in anxiety,
We cause your Name to be betrayed.
5. Therefore, we pray you, Lord, forgive;
So when our wanderings here shall cease,
We may with you for ever live,
In love and unity and peace.

Yo No Soy Nada

Yo no soy nada y del polvo nací
pero Tú me amas y moriste por mí.
Ante la Cruz sólo puedo exclamar:
tuyo soy, tuyo soy.

**Toma mis manos, te pido,
toma mis labios, te amo,
toma mi vida, oh Cristo,
tuyo soy, tuyo soy.**

Cuando de rodillas te miro, oh Jesús,
veo Tu grandeza y mi pequeñez.
¿Qué puedo darte yo? Sólo mi ser,
tuyo soy, tuyo soy.

Siento la canción de Tu Espíritu en mí
ríos de agua viva en mi corazón.
¿Cómo acallar la canción del amor?
tuyo soy, tuyo soy.

Caminaré en Presencia del Señor

Caminaré en presencia del Señor,
Caminaré en presencia del Señor...

Amo al Señor porque escucha mi voz suplicante,
Porque inclina su oído hacia mí,
El día que lo invoco...

Caminaré en presencia del Señor,
Caminaré en presencia del Señor...

Me envolvían en redes de muerte,
tristeza y en angustia,
Invoque el Nombre del Señor:
¡Señor, Salva Mi Vida!

Caminaré en presencia del Señor,
Caminaré en presencia del Señor...

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por:

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Frankie Rodríguez & Family
Judith Burk	Tommy	Abuelita María Elena
Paula Craig	Marcopolo Castillo	Vernall Cole
Jim Crandell	Daniel Lewis	John & Nancy Guess
María de Jesús	Alfonso & Amanda Pérez	Diego & Maribel, & Sebastián
Kevin Castillo	Jean	Repose of soul of +Teresa Perez+
Ricardo Bailón	Honorio, Argelia, Oscar, Giselle & Family	
The Episcopal Diocese of Dallas	All Deacons of the Episcopal Diocese of Dallas and their family	
	All infected with or affected by COVID-19 and their family.	

Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona: The Rev. Andrea Conklin

Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino: Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español: María Jarillo

Church Office Assistant ~ Asistentita de la Oficina de la Iglesia: Nancy Mendoza

Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños: Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardián Mayor: John Cathey **Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry: María Olivares

Treasurer ~ Tesorera: Ellen Crandell

Kathy Davies

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street * Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas